Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-QT-025-B1

RASVETA d.o.o.
Broj 310/2023
DANA: 07.07.2023 god.
SUBOTICA

# Service Contract for Installation of Lighting and Lightning Protection Grounding at Km 176+274 Pedestrian Bridge-Supplementary Agreement
# Km176+274 人行天桥照明及防雷接地设施安装服务合同-补充协议

**Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD**
**OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd**

**Party B: RASVETA DOO SUBOTICA**

The Supplementary Agreement (NO:2023-ERGS-XSTL-QT-025-B1) is concluded in Subotica, on 07.07.2023, between:

Party A/甲方: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, Novi Beograd. Represented by Mr. Wang Yong

And:
和:

Party B/乙方: RASVETA DOO SUBOTICA, MB: 08220018, PIB:100959487, PRIBOJSKA 1, SUBOTICA. Represented by Mr. Gyula Palfi.

In view of:
鉴于:
"Service Contract for Installation of Lighting and Lightning Protection Grounding at Km 176+274 Pedestrian Bridge" (Contract No. 2023-ERGS-XSTL-QT-025) was signed on June 20th, 2023 by SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd and RASVETA DOO SUBOTICA (Hereinafter referred to as the "Main Contract");
山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司与 RASVETA DOO SUBOTICA 已于 2023 年 6 月 20 日签署了《Km176+274 人行天桥照明及防雷接地设施安装服务合同》（合同编号：2023-ERGS-XSTL-QT-025）（以下简称"主合同"）；

Party B has completed the installation of lighting and lightning protection grounding facilities on July 1. According to the instructions of the supervisor, after the installation of the temporary facilities is completed, it is necessary to complete the design documents related to power, and the temporary facilities need to be tested and inspected before they are officially put into use and obtain the qualified report issued by the official.
乙方已于 7 月 1 日完成了照明及防雷接地设施的安装，根据监理的指令，临时设施安装完成后，需要完成电力相关的设计文件，在正式投入使用前需对临时设施进行测试和检测，并获取官方出具的合格报告。

Based on the above actual increased work and cost, according to the relevant laws of Serbia, in line with the principles of equality, voluntariness, fairness, and good faith, in order to complete the additional work in a high-quality, efficient and smooth manner, both parties agreed to sign this supplementary agreement for compliance and implementation by both parties.
基于以上实际增加的工作量及成本，根据塞尔维亚有关法律，本着平等、自愿、公平、诚实信用的原则，为高质量、高效、顺利完成新增工作，经双方协商一致，同意签署本补充协议以供合同双方共同遵守执行。

1.Adjustment Scope of Supplementary Agreement
1.补充协议调整范围
Add to the design documents related to the power of the temporary facilities of the pedestrian bridge, complete the testing and inspection of lighting and lightning protection grounding, and obtain official reports and other related work.
增加人行天桥临时设施电力相关的设计文件，照明及防雷接地的测试和检测，并获取官方出具的报告等相关工作。

2. Price of Supplementary Agreement
2. 补充协议价格
The total price of this Supplementary Agreement is 88,000.00 dinars (excluding VAT) (in word: Eighty-eight thousand dinars) (Annex 1), The VAT is 20%, and the total price including VAT is 105,600.00 dinars (in word: One hundred thousand five thousand six hundred dinars). The total price is fixed which include all costs for construction, procurement and measures required by the Party B to complete the addition works, i.e. the Party A is not obliged to pay any additional costs.
本补充协议总价为 88,000.00 第纳尔（不含增值税）（大写：捌万捌仟第纳尔 ）（详见附件 1）； 增值税 20%，含税总价为 105,600.00 第纳尔（大写：壹拾万伍仟陆佰第纳尔 ）。
该总价是固定的，包含乙方为完成新增工作所需全部费用，即甲方无义务支付任何额外费用。

3.Settlement and payment method
3. 结算及支付方式
3.1 Settlement: After all the work is completed, Party B shall submit the approved design documents and inspection report to Party A, and make settlement together with the main contract.
3.1 结算：全部工作完成后，乙方向甲方提交通过审批的设计文件和检测合格报告，与主合同一同结算。

3.2 Payment: After the contract is signed, Party A shall pay Party B an advance payment of 50% of the total agreed price (52,800.00 dinars including VAT), and the remaining 50% of the cost shall be paid within 7 days after all the work is completed and Party B issues the official invoice.
3.2 付款:合同签订后，甲方支付乙方协议总价的 50%的预付款（含税 52,800.00 第纳尔），剩余 50%费用在全部工作完成后，乙方出具正式发票后 7 日内支付。

4. Schedule Regulations of Supplementary Agreement
4.补充协议工期规定
The time limit for completing the new work shall be within 5 working days after Party A notifies Party B to start work
完成新增工作的期限甲方通知乙方开始工作起 5 个工作日内。

5.Others
5.其他
5.1 The subcontract is made in Chinese and English. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.
5.1 本补充协议是用中文和英文书就。如有任何差异，以英文版本为准。

5.2 This Supplementary Agreement is an integral part of the Main Contract and has the same legal effect as the Main Contract.
5.2 本补充协议是主合同的组成部分，与主分包合同具有同等法律效力。

5.3 Except for the revised and supplemented clauses specified in this Supplementary Agreement, both parties to the contract shall follow the provisions of the original Main Contract for all other matters.
5.3 除本补充协议中明确所作修改和补充的条款之外，关于其余全部事宜，合同双方按

5.4 All terms in this Supplementary Agreement, unless otherwise stated, have the same definitions as in the Main Contract.
5.4 本补充协议中的所有术语，除非另有说明，否则其定义与主分包合同中的定义相同。

5.5 This Supplementary Agreement is in 6 copies with the same legal effect, including 2copies for the Party A and 2 copies for the Party B.
5.5 本补充协议一式 4 份，具有同等法律效力，其中甲方 2 份，乙方 2 份。

5.6 This Supplementary Agreement shall come into force after being signed and sealed by both parties.
5.6 本补充协议由合同双方签署并盖章后生效。

Annex 1: Price Composition of Supplementary Agreement (Basis of measurement and settlement)
附件 1：补充协议价格组成（计量结算依据）

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
甲方签字:
Signed by Party A:

姓名/Name: Wang Yong
日期/Date: 2023.7.7

RASVETA DOO SUBOTICA
乙方签字:
Signed by Party B:

姓名/Name: Gyula Palfi
日期/Date: 07.07.2023

Attachment 1: Price Composition of Supplementary Agreement

附件 1：补充协议价格组成

| 序号 No. | 描述 Description | 单位 Unit | 数量 Quantity | 单价 Unit price (RSD) | 总价 Total price(RSD) |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Development of a project for the construction of electrical power installations (4.), for a temporary pedestrian crossing near the future railway in Subotica:<br>开发电力装置建设项目 (4.)，在苏博蒂察未来铁路附近修建临时人行横道： | | | | |
| 1.1 | Electrical installation of lighting on pedestrian crossings over the temporary footbridge above the railway under construction<br>正在施工的铁路上方临时行人天桥上的行人过路处安装照明电气装置 | Lump sum<br>项 | 1 | 21,000.00 | 21,000.00 |
| 1.2 | Lightning protection installation of a temporary footbridge for pedestrians to cross over the railway line under construction<br>供行人穿越在建铁路线的临时人行天桥的防雷装置 | Lump sum<br>项 | 1 | 28,000.00 | 28,000.00 |
| 2 | Examination of the lightning protection and electrical installation, verification of the potential equalization system, the effectiveness of protection against indirect contact, inspection, and examination of the distribution cabinet, measurement of the level of illumination on the pedestrian crossing roads above the railway line in the construction by issuing official reports<br>防雷和电气装置的检查，电位均衡系统的验证，间接接触防护的有效性，配电柜的检查和检查，施工中铁路线以上人行横道的照度测量，并出具正式报告 | | | | |
| 2.1 | Testing of the electrical installation, checking the efficiency of protection against indirect contact, inspection and testing of the distribution cabinet<br>电气装置测试，检查间接接触保护的效率，配电柜的检查和测试 | Lump sum<br>项 | 1 | 12,500.00 | 12,500.00 |
| 2.2 | Examination of the lightning arrester installation, measurement of grounding resistance, check of the continuity of down conductors, check of the potential equalization system<br>检查避雷器安装、测量接地电阻、检查引下线的连续性、检查电位均衡系统 | Lump sum<br>项 | 1 | 6,500.00 | 6,500.00 |
| 2.3 | Measuring the level of illumination on pedestrian crossings above the railway line under construction (approx. 100 places)<br>测试正在建设的铁路线上的人行横道的照明水平（约 100 处） | Lump sum<br>项 | 1 | 20,000.00 | 20,000.00 |
| **Total without VAT/不含税合计(RSD)** | | | | | 88,000.00 |